

Act

Chapter 5

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1 Ἄνθρωπος δέ τις, Ἀνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
Mtu lakini fulani Anania kwa-jina pamoja-na Safira -yule mke wake
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

ἐπώλησεν κτῆμα,
aliuza mali
[G4453](#) [G2933](#)

Lakini mtu mmoja jina lake Anania pamoja na mkewe Safira waliuza kiwanja.

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ
na aliiba kutoka -ile bei akijua pia -yule mke na
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)

ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
akileta sehemu fulani kwenye -hizo miguu -ya mitume aliweka
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

Huku mkewe akijua kikamilifu, Anania alificha sehemu ya fedha alizopata, akaleta kiasi kilichobaki na kukiweka miguuni pa mitume.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς
alisema lakini -huyo Petro Anania kwa-nini kwa-nini alijaza -huyo Shetani
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#)

τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ
-huo moyo wako kumdanganya wewe -huyo Roho -huyo Mtakatifu na
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)

νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?
kuiba kutoka -ile bei -ya shamba
[G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

Petro akamuuliza, "Anania, mbona Shetani amejaza moyo wako ili kumwambia uongo Roho Mtakatifu, ukaficha sehemu ya fedha ulizopata kutokana na kiwanja?"

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενον? καὶ πρᾶθὲν, ἐν τῇ σῆ ἔξουσίᾳ ὑπῆρχεν?
halikuwa likibaki lako likibaki na liliuzwa katika -ile yako mamlaka lilikuwa
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#) [G5225](#)

τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο?
kwa-nini kwamba uliweka katika -huo moyo wako -hilo jambo hili
[G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#) [G3778](#)

οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
hukumdanganya ulidanganya wanadamu bali -huyo Mungu
[G3756](#) [G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

Je, kabla hujauza hicho kiwanja si kilikuwa mali yako? Hata baada ya kukiuzwa, fedha ulizopata si zilikuwa kwenye uwezo wako? Kwa nini basi umewaza hila hii moyoni mwako kufanya jambo kama hili? Wewe hukumwambia uongo mwanadamu bali Mungu."

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ
 akisikia lakini -huyu Anania -hayo maneno haya akianguka alikata-roho na
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.
 ikawa hofu kuu juu-ya wote -wale waliosikia
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

Anania aliposikia maneno haya akaanguka chini na kufa. Hofu kuu ikawapata wote waliosikia jambo lililokuwa limetukia.

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν.
 wakisimama lakini -wale vijana walimfunika yeye na wakimbema-nje walimzika
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#)

Vijana wakaja, wakaufunga mwili wake sanda, wakamchukua nje kumzika.

7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήματα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ
 Ikawa lakini karibu saa tatu muda na -yule mke wake bila
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#)

εἶδουσα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.
 kujua -hilo lililotokea aliingia
[G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

Saa tatu baadaye mkewe Anania akaingia, naye hana habari ya mambo yaliyotukia.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἶπέ μοι εἰ τοσοῦτου, τὸ
 akamjibu lakini kwake yeye Petro Niambie mimi kama kiasi-hiki -hilo
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#)

χωρίον ἀπέδοσθε? ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσοῦτου.
 shamba mliuza -yule lakini alisema Ndiyo kiasi-hiki
[G5564](#) [G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

Petro akamuuliza, "Niambie, je, mliuza kiwanja kwa thamani hii?" Akajibu, "Ndiyo, tuliuza kwa thamani hiyo."

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι
 -huyu lakini Petro kwake yeye Kwa-nini kwamba mlilibaliana ninyi kumjaribu
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#) [G3985](#)

τὸ Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου
 -huyo Roho wa-Bwana tazama -hizo miguu -ya waliomzika -yule mume wako
[G3588](#) [G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#)

ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.
 kwenye -ule mlango na watakubeba-nje wewe
[G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

Ndipo Petro akamwambia, "Imekuwaje mkakubaliana kumjaribu Roho wa Bwana? Tazama! Nyayo za vijana waliomzika mumeo ziko mlango, wewe nawe watakuchukua nje."

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν.
 akaanguka lakini mara-moja kwenye -hizo miguu yake na alikata-roho
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#)

εἰσελθόντες δὲ, οἱ νεανίσκοι εὔρον αὐτήν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες,
 wakiingia lakini -wale vijana walimkuta yeye amekufa na wakimbema-nje
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#)

ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
 walimzika karibu-na -yule mume wake
[G2290](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#)

Saa ile ile akaanguka chini miguuni mwake na kufa. Nao wale vijana wakaingia, wakamkuta amekufa, wakamchukua wakamzika kando ya mumewe.

- 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας
Na ikawa hofu kuu juu-ya yote -hiyo kanisa na juu-ya wote
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#)

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
-wale waliosikia haya
[G3588](#) [G0191](#) [G3778](#)

Hofu kuu ikalipata kanisa lote pamoja na watu wote waliosikia juu ya matukio haya.

- 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα, καὶ τέρατα
Kupitia lakini -ya mikono -ya mitume zilifanywa ishara na maajabu
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)
- πολλὰ, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδόν, ἅπαντες ἐν τῇ
mengi miongoni-mwa -hao watu na walikuwa kwa-umoja wote katika -ile
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#)

στοῦ Σολομώντος,
baraza ya-Solomoni
[G4745](#) [G4672](#)

Mitume wakafanya ishara nyingi na miujiza miongoni mwa watu. Walioamini wote walikuwa wakikusanyika katika ukumbi wa Solomoni.

- 13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν
-wa lakini wengine hakuna-mtu alithubutu kujiunga nao lakini waliwatukuza
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3170](#)

αὐτοῦς ὁ λαός;
wao -hao watu
[G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

Hakuna mtu mwingine aliyethubutu kuambatana nao ijarokuwa waliheshimiwa sana na watu.

- 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,
zaidi lakini waliongezwa walioamini -huyo Bwana makundi ya-wanaume na-pia
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#)

καὶ γυναικῶν;
na wanawake
[G2532](#) [G1135](#)

Hata hivyo, waliomwamini Bwana wakazidi kuongezeka, wanaume na wanawake.

- 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ
hata pia katika -hizo barabara kuleta -wale wagonjwa na kuwaweka juu-ya
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#)

κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἦ σκιά
vitanda-vidogo na mikeka ili anapokuja Petro hata -hilo kivuli
[G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#)

ἐπισκίαση τινὲς αὐτῶν.
kiwafunike mtu-fulani wao
[G1982](#) [G5100](#) [G0846](#)

Hata wakawa wanawaleta wagonjwa na kuwalaza kwenye magodoro na kwenye vitanda barabarani ili yamkini Petro akipita kivuli chake kiwaguse baadhi yao.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες
 walikusanyika lakini pia -huo umati -wa jirani miji ya-Yerusalem wakileta
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#) [G5342](#)

ἀσθενεῖς, καὶ ὄχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἷτινες ἐθεραπεύοντο
 wagonjwa na wasumbuliwa na repopo wachafu ambao waliponywa
[G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#) [G2323](#)

ἅπαντες.

wote

[G0537](#)

| Pia watu wakakusanyika kutoka miji iliyokuwa karibu na Yerusalem, wakileta wagonjwa na watu walioteswa na repopo wachafu. Hao wote wakaponywa.

17 Ἄναστας δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ
 Akisimama lakini -yule kuhani-mkuu na wote -wale pamoja-naye yeye -hii
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#)

οὔσα αἴρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
 ikiwa kikundi -wa Masadukayo walijazwa wivu
[G1510](#) [G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

| Kisha kuhani mkuu na wenzake wote waliokuwa pamoja naye, waliokuwa wa kundi la Masadukayo, wakajawa na wivu.

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο
 na waliwakamata -hizo mikono juu-ya -wale mitume na waliwaweka
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#)

αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.
 wao katika ulinzi wa-umma
[G0846](#) [G1722](#) [G5084](#) [G1219](#)

| Wakawakamata mitume na kuwatia gerezeni.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
 Malaika lakini wa-Bwana wakati-wa usiku alifungua -hizo milango -ya gereza
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,
 akiwatoa na-pia wao alisema
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

| Lakini wakati wa usiku, malaika wa Bwana akaja, akafungua milango ya gereza na akawatoa nje. Akawaambia,

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
 Nendeni na mkisimama neneneni katika -hilo hekalu kwa watu yote -hayo
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#) [G3588](#)

ρήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
 maneno -ya Uzima huu
[G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

| "Nendeni, mkasimame Hekaluni mkawaambie watu maneno yote ya uzima huu mpya."

- 21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
 waliposikia lakini waliingia karibu-na -ile alfajiri ndani-ya -hilo hekalu na
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
- ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ,
 walifundisha Akija lakini -yule kuhani-mkuu na -wale pamoja-naye yeye
[G1321](#) [G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)
- συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἰῶν
 waliitisha -hilo baraza na yote -hiyo mkutano-wa-wazee -wa wana
[G4779](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#)
- Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀθῆναι αὐτούς.
 wa-Israeli na walituma kwenda -hilo gereza waletwe wao
[G2474](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

Waliposikia haya wakaenda Hekaluni alfajiri wakaendelea kufundisha watu. Kuhani mkuu na wale waliokuwa pamoja nao walipowasili, alikusanya baraza na wazee wote wa Israeli wakatuma wale mitume waletwe kutoka gerezani.

- 22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρεῖται οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ
 wao lakini walifika watumishi hawakuwapata walipata wao katika -hilo
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)
- φυλακῆ; ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
 gereza wakirudi lakini waliripoti
[G5438](#) [G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

Lakini wale walenzi wa Hekalu walipokwenda gerezani hawakuwakuta mitume mle. Kwa hiyo wakarudi na kutoa habari.

- 23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
 wakisema kwamba -Hilo gereza tulilikuta limefungwa kwa yote usalama
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0803](#)
- καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω
 na -wale walenzi wamesimama kwenye -hizo milango tulipofungua lakini ndani
[G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#) [G2080](#)
- οὐδένα εὔρομεν.
 hakuna-mtu tulimpata
[G3762](#) [G2147](#)

Wakasema, "Tumekuta milango ya gereza imefungwa sawasawa na askari wa gereza wamesimama nje ya mlango, lakini tulipofungua milango hakuwepo mtu yeyote ndani."

- 24 ὥς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς
 waliposikia lakini walisikia -hayo maneno haya -yule na-pia mkuu-wa-walenzi
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#)
- τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί
 -wa hekalu na -wale makuhani-wakuu walichanganyikiwa kuhusu wao nini
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#)
- ἂν γένοιτο τοῦτο.
 ingeweza kuwa hii
[G0302](#) [G1096](#) [G3778](#)

Basi mkuu wa walenzi wa Hekalu na viongozi wa makuhani waliposikia haya, wakafadhaika na kushangaa sana kwa ajili yao kwamba jambo hili litakuwaje.

- 25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἴδου, οἱ ἄνδρες
 akija lakini mtu-fulani aliwaeleza wao kwamba Tazama -wale wanaume
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#)
- οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ
 ambao mliwaweka katika -hilo gereza wako katika -hilo hekalu wakisimama na
[G3739](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#)
- διδάσκοντες τὸν λαόν!
 wakifundisha -hao watu
[G1321](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Ndipo mtu mmoja akaja akawaambia, "Tazameni watu mliowatia gerezani wako Hekaluni wakiwafundisha watu."

- 26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγεν αὐτοῦς,
 Ndipo akienda -yule mkuu-wa-walinzi pamoja-na -wale watumishi aliwaleta wao
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#)
- οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.
 bila kwa nguvu waliogopa kwa-maana -hao watu wasije wakawariga-mawe
[G3756](#) [G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

| Ndipo yule mkuu wa walinzi wa Hekalu wakaenda pamoja na askari wakawaleta wale mitume, lakini bila ghasia kwa sababu waliogopa kupigwa mawe na watu.

- 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοῦς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν
 wakiwaleta lakini wao waliwaweka katika -hilo baraza na akawauliza
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)
- αὐτοῦς ὁ ἀρχιερεὺς,
 wao -yule kuhani-mkuu
[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Wakiisha kuwaleta mitume wakawaamuru kusimama mbele ya baraza ili kuhani mkuu awahoji.

- 28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
 akisema [si] Kwa-amri tuliwaamuru ninyi kutofundisha kufundisha katika -hilo
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#)
- ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδου, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς
 jina hili na tazama mmejaza -hiyo Yerusalemu -ya mafundisho
[G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#)
- ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου
 yenu na mnataka kuleta juu-yetu sisi -hiyo damu -ya mtu
[G4771](#) [G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0444](#)
- τούτου.
 huyu
[G3778](#)

| "Tuliwaonya kwa nguvu msifundishe kwa jina hili, lakini ninyi mmejaza Yerusalemu yote mafundisho yenu na tena mmekusudia kuleta damu ya mtu huyu juu yetu."

- 29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ
 akijibu lakini Petro na -wale mitume walisema Kumtii ni-lazima
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#)
- Θεῷ, μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.
 Mungu zaidi kuliko wanadamu
[G2316](#) [G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

| Petro na wale mitume wengine wakajibu, "Imetupasa kumtii Mungu kuliko wanadamu.

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,
 -huyo Mungu -wa baba zetu alimfufua Yesu ambaye ninyi mlimuua
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1315](#)

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
 mkimtundika juu-ya mti
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

Mungu wa baba zetu alimfufua Yesu kutoka kwa wafu, ambaye ninyi mlimuua kwa kumtundika kwenye msalaba.

31 τοῦτον ὁ Θεὸς, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ
 huyu -huyo Mungu Mkuu na Mwokozi alimwinua kwa mkono-wa-kulia
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#) [G1188](#)

αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 wake ili kutoa toba kwa Israeli na msamaha wa-dhambi
[G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0859](#) [G0266](#)

Mungu alimtukuza, akamweka mkono wake wa kuume kuwa Kiongozi na Mwokozi ili awape Israeli toba na msamaha wa dhambi.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
 na sisi ni mashahidi -ya mambo haya na -huyo Roho -huyo
[G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
 Mtakatifu ambaye alimpa -huyo Mungu kwa-wale wanaomtii yeye
[G0040](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3980](#) [G0846](#)

Nasi tu mashahidi wa mambo haya, vivyo hivyo na Roho Mtakatifu ambaye Mungu amewapa wale wanaomtii.”

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
 wao lakini waliposikia walikasirika-sana na walitaka kuwaua wao
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1014](#) [G0337](#) [G0846](#)

Wale wajumbe wa baraza la wazee waliposikia haya, walijawa na ghadhabu, wakataka kuwaua mitume.

34 Ἀναστάς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ,
 Akisimama lakini mtu-fulani katika -hilo baraza Farisayo kwa-jina Gamalieli
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#) [G1059](#)

νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς
 mwalimu-wa-sheria mheshimiwa kwa-wote -hao watu aliamuru nje muda-mfupi -wale
[G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#) [G1854](#) [G1024](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους ποιῆσαι.
 watu kuwaweka
[G0444](#) [G4160](#)

Lakini Farisayo mmoja, jina lake Gamalieli, aliyekuwa mwalimu wa sheria, aliyeheshimiwa na watu wote, akasimama mbele ya baraza akaamuru mitume watolewe nje kwa muda.

35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες, Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ
 akasema na-ria kwao wao Wanaume Waisraeli jihadharini wenyewe kuhusu
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2475](#) [G4337](#) [G1438](#) [G1909](#)

τοῖς ἀνθρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν;
 -hawa watu hawa nini mnakusudia kufanya
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4238](#)

Ndipo alipowaambia wajumbe wa baraza, “Enyi watu wa Israeli, fikirini kwa uangalifu mnyotaka kuwatendea watu hawa.

36	πρὸ kabla-ya G4253	γὰρ kwa-maana G1063	τούτων hizi G3778	τῶν -hizo G3588	ἡμερῶν siku G2250	ἀνέστη alisimama G0450	Θεοῦδᾶς, Theuda G2333	λέγων akisema G3004	εἶναι kuwa G1510
	τινα mtu-fulani G5100	ἑαυτόν, mwenyewe G1438	ᾧ ambaye G3739	προσεκλίθη, walijiunga-naye G4346	ἀνδρῶν wanaume G0435	ἀριθμὸς, hesabu G0706	ὡς karibu G5613	τετρακοσίων; mia-nne G5071	
	ὃς ambaye G3739	ἀνηρέθη, aliuawa G0337	καὶ na G2532	πάντες, wote G3956	ὅσοι wote G3745	ἐπέιθοντο waliomfuata G3982	αὐτῷ, yeye G0846	διελύθησαν walitawanyika G1262	καὶ ἐγένοντο na wakawa G2532 G1096
	εἰς kuwa G1519	οὐδέν. si-kitu G3762							

Kwa maana wakati uliopita, aliinuka mtu mmoja jina lake Theuda, alijidai kuwa yeye ni mtu maarufu, akapata wafuasi wapatao 400 walioambatana naye. Lakini aliuawa, na wafuasi wake wote wakatawanyika, wakawa si kitu.

37	μετὰ baada-ya G3326	τοῦτον, huyu G3778	ἀνέστη alisimama G0450	Ἰούδας Yuda G2455	ὁ -yule G3588	Γαλιλαῖος Mgalilaya G1057	ἐν katika G1722	ταῖς -zile G3588	ἡμέραις siku G2250	τῆς -za G3588
	ἀπογραφῆς, sensa G0582	καὶ na G2532	ἀπέστησεν aliwavuta G0868	λαὸν watu G2992	ὀπίσω nyuma-yake G3694	αὐτοῦ; yeye G0846	κάκεῖνος yeye-pia G2548	ἀπώλετο, aliangamia G0622	καὶ na G2532	
	πάντες wote G3956	ὅσοι wote G3745	ἐπέιθοντο waliomfuata G3982	αὐτῷ yeye G0846	διεσκορπίσθησαν. walitawanyika G1287					

Baada yake, alitokea Yuda Mgalilaya wakati wa kuorodhesha watu, naye akaongoza kundi la watu kuasi. Yeye pia aliuawa, nao wafuasi wake wakatawanyika.

38	καὶ na G2532	τὰ -hizo G3588	νῦν sasa G3568	λέγω nawaambia G3004	ὑμῖν, ninyi G4771	ἀπόστητε waacheni G0868	ἀπὸ kutoka-kwa G0575	τῶν -hawa G3588	ἀνθρώπων watu G0444	τούτων, hawa G3778
	καὶ na G2532	ἄφετε waacheni G0863	αὐτοῦς, wao G0846	ὅτι kwa-sababu G3754	ἐὰν kama G1437	ἧ itakuwa G1510	ἔξ kutoka-kwa G1537	ἀνθρώπων, wanadamu G0444	ἢ -huo G3588	
	βουλή mpango G1012	αὕτη huu G3778	ἧ au G2228	τὸ -hilo G3588	ἔργον kazi G2041	τοῦτο, hii G3778	καταλυθήσεται; itaanguka G2647			

Kwa hiyo, kwa habari ya jambo hili nawashauri, jiepusheni na watu hawa. Waacheni waende zao! Kwa maana kama kusudi lao na shughuli yao imetokana na mwanadamu, haitafanikiwa.

39	εἰ lakini-kama G1487	δὲ lakini G1161	ἐκ kutoka-kwa G1537	Θεοῦ Mungu G2316	ἐστίν, ni G1510	οὐ hamtaweza G3756	δυνήσεσθε mtaweza G1410	καταλύσαι kuwaangamiza G2647
	αὐτοῦς, wao G0846	μή, msije G3361	ποτε labda G4219	καὶ hata G2532	θεομάχοι wapigana-na-Mungu G2314	εὐρεθῆτε. mkakutwa G2147		

Lakini ikiwa imetoka kwa Mungu, hamtaweza kuwazuia watu hawa. Badala yake mtajikuta mnpigana na Mungu.”

40 ἐπέισθησαν δὲ αὐτῶ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
walikubali lakini yeye na wakiwaita -wale mitume wakiwapiga
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
waliwaagiza kutosema kunena katika -hilo jina -la Yesu na waliwaachia
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

Wakapokea ushuri wa Gamalieli. Wakawaita mitume ndani, wakaamuru wachapwe mijeledi, kisha wakawaagiza wasinene tena kwa jina la Yesu, wakawaachia waende zao.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
Wao kwa-kweli basi walienda wakifurahi kutoka uso -wa baraza
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#)

ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
kwa-sababu walihesabiwa-wastahili kwa-ajili-ya -hilo Jina kuaibishwa
[G3754](#) [G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

Nao mitume wakatoka nje ya baraza, wakiwa wamejaa furaha kwa sababu wamehesabiwa kustahili kupata aibu kwa ajili ya jina la Yesu.

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ
kila na-pia siku katika -hilo hekalu na kwa nyumba hawakuacha
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#)

ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
waliisha kufundisha na kuhubiri-habari-njema -huyo Kristo Yesu
[G3973](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

Kila siku, Hekaluni na nyumba kwa nyumba, hawakuacha kufundisha na kuhubiri habari njema kwamba Yesu ndiye Kristo.